

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > De grant joie me sui tout esmeus > Tradizione
manoscritta > CANZONIERE R

CANZONIERE R

- letto 89 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_369.jpeg

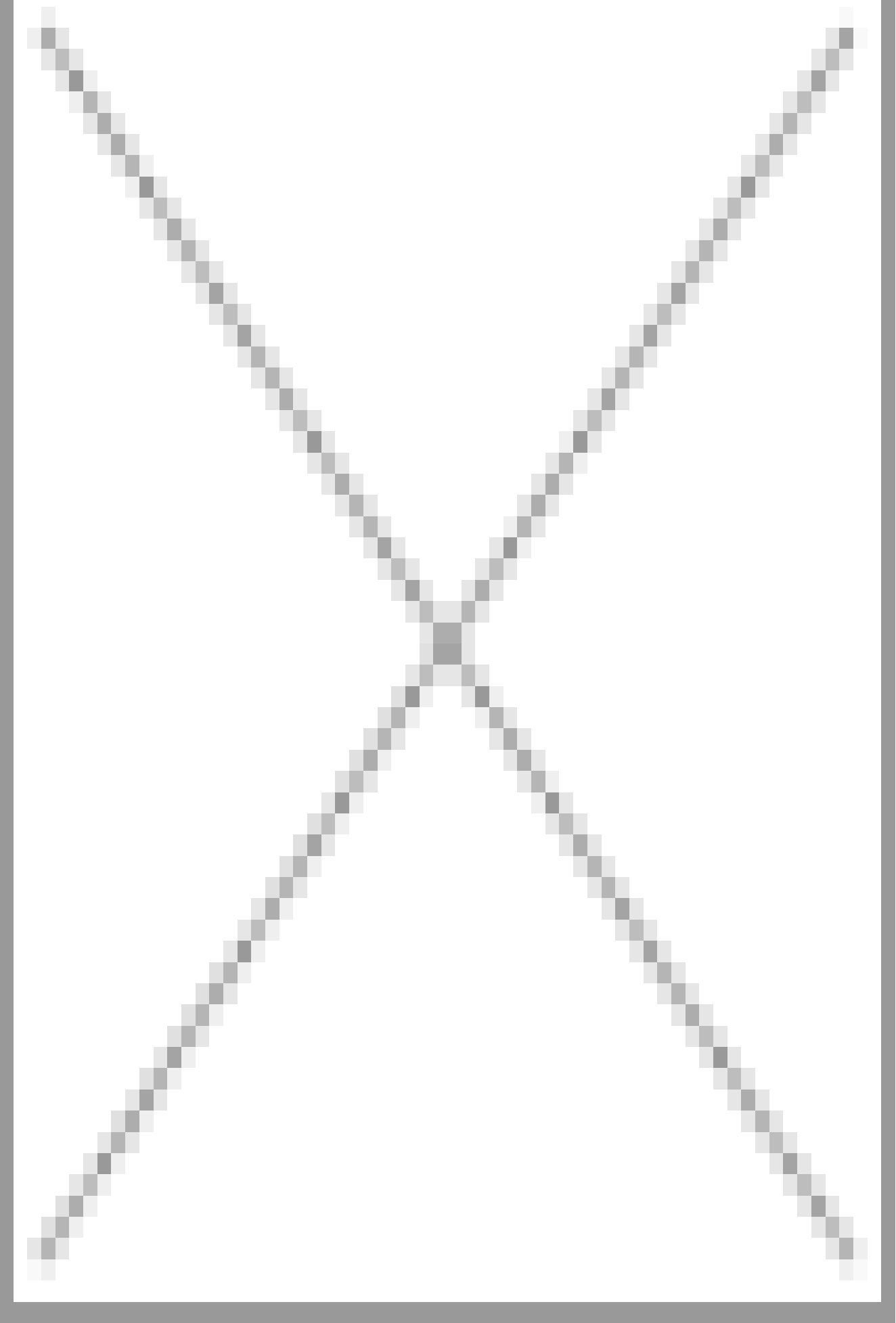




Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_371.jpeg



- letto 92 volte

Edizione diplomatica

[c. 181r]



De g(ra)nt ioie me sui tous esmeus. en mon uo

loir qui mon fin cuer esclaire. puis que ma

dame ma enuoie salus. ie ne me doi puis de

chanter taire. de cel present doi ie estre si lies

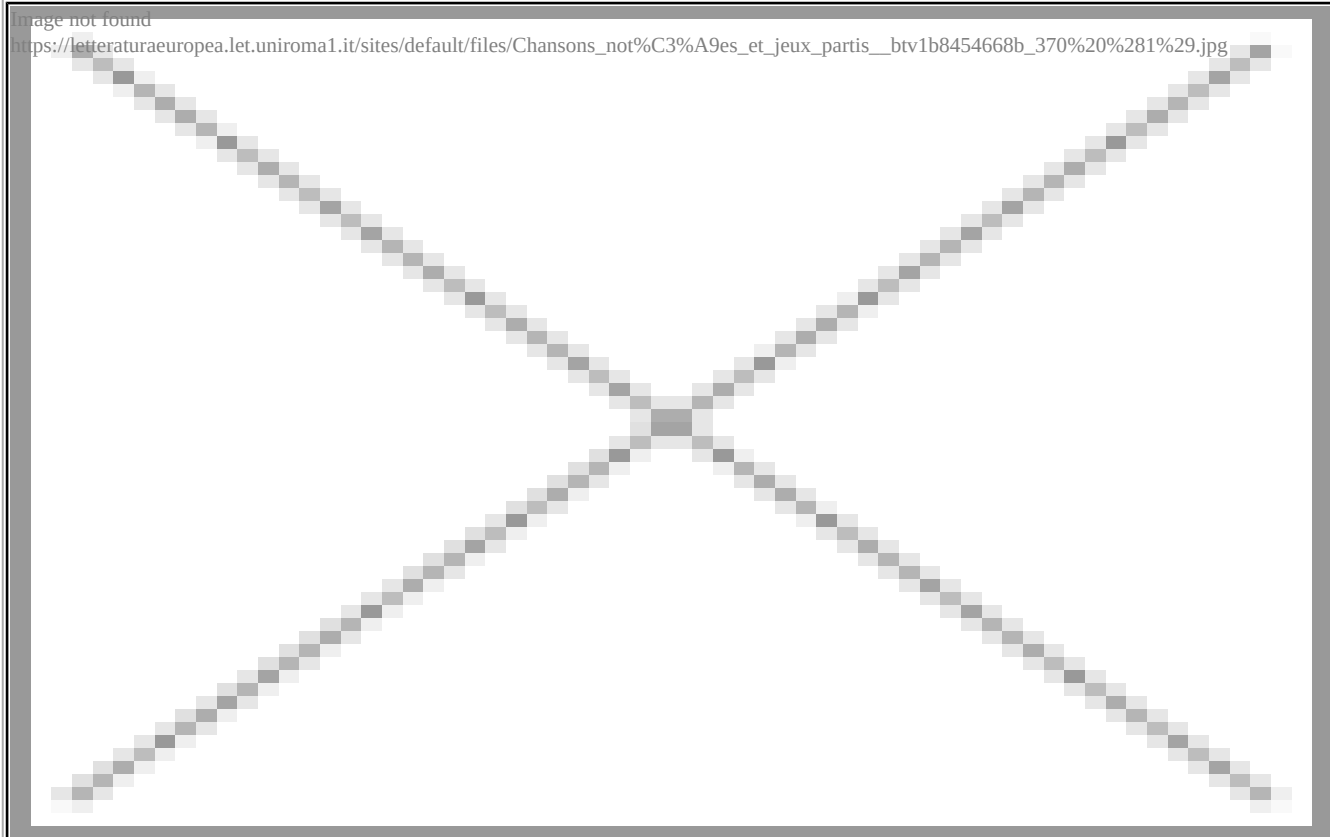
[c. 181v]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_370.jpg

con de celui qui a b(ie)n le sachiez. fine biaute cour

toisie et uailance. pour ce i mis treztoute mes
 Dame pour dieu ne sui pas deceus
 de uouz ame]s[r **[1]** si men puis retraire.
perance. de touz amis sui li plus esleus. mais
ne uous os decourir mon afaire. tant uous re
dout forment a courouchier onq(ue)s uers uous no
sai puis enuoier. car se de uous eusse en atenda(n)
ce. mauuez respons. mors fusse sanz doutance.



Onques ne soi deceuoir ne trichier. ne ie pour
 riens aprendre nel uouldroie. enuers celui qui me
 peut auancier. faire (et) deffaire (et) donner dueil ou
 ioie. tout est enli (et) en sa uolente. diex se sauoit
 mon cuer et mon pense. ie sai de uoir que iauroie
 conquise. douce dame ce que mez cuers plus p(ri)se.
 Nus fi(n)ns amis ne se doit esmaier. se fine amo(r)
 le destruit (et) mestroie. car qui atent si precieux
 loier. [2] il nest paz drois q(ue) il damer recroie. car
 qui pl(us) sert miex en doit auoir gre. (et) ie me fi ta(n)t

[c. 182r]



en sa g(ra)nt biaute que dez autres se dessoieure (et) deui
 se. si quil me plaist a estre en son seruice.

[1] Il copista trascrive erroneamente *amesr* in luogo di *amer*, poi corregge espungendo la s.

[2] È probabile che loier abbia subito una correzione, presumibilmente a partire da *lorier*: la seconda *i* presenta infatti in alto a sinistra un piccolo tratto orizzontale molto simile al tratto superiore della *r*, e risulta altresì troppo chinata verso la *i* precedente.

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
De g(ra)nt ioie me sui tous esmeus. en mon uo loir qui mon fin cuer esclaire. puis que ma dame ma enuoie salus. ie ne me doi puis de chanter taire. de cel present doi ie estre si lies con de celui qui a b(ie)n le sachiez. fine biaute courtoisie et uaillance. pour ce i mis treztoute mes perance.	De grant joie me sui tous esmeüs en mon voloir, qui mon fin cuer esclaire: puis que ma dame m?a envoieé salus, je ne me doi puis de chanter taire. De cel present doi je estre si lies con de celui qui a, bien le sachiez, fine biauté, courtoisie et vaillance; pour ce i mis treztoute m?esperance.
	II
Dame pour dieu ne sui pas deceus de uouz ame]s[r si men puis retraire. de touz amis sui li plus esleus. mais ne uous os decouurir mon affaire. tant uous re dout forment a courouchier onq(ue)s uers uous no sai puis enuoier. car se de uous eusse en atenda(n) ce. mauuez respons. mors fusse sanz doutance.	Dame, por Dieu ne sui pas deceüs de vouz amer, si m?en puis retraire. De touz amis sui li plus esleüs, mais ne vous os decouvrir mon affaire. Tant vous redout forment a courouchier onques vers vous n?osai puis enuoier, car se de vous eüsse en atendance mauvez respons, mors fusse sanz doutance.
	III
Onques ne soi deceuoir ne trichier. ne ie pour riens aprendre nel uouldroie. enuers celui qui me peut auancier. faire (et) deffaire (et) donner dueil ou ioie. tout est enli (et) en sa uolente. diex se sauoit mon cuer et mon pensse. ie sai de uoir que iauroie conquise. douce dame ce que mez cuers plus p(ri)se.	Onques ne soi decevoir ne trichier, ne je pour riens aprendre nel vouldroie, envers celui qui me peut auancier. Faire et deffaire et donner dueil ou joie, tout est en li et en sa volenté. Diex! Se sauoit mon cuer et mon penssé, je sai de voir que j?avroie conquise, douce dame, ce que mez cuers plus prise.
	IV
Nus fi(n)ns amis ne se doit esmaier. se fine amo(r) le destruit (et) mestroie. car qui atent si precieux loier. il nest paz drois q(ue) il damer recroie. car qui pl(us) sert miex en doit auoir gre. (et) ie me fi ta(n)t en sa g(ra)nt biaute que dez autres se dessoiure (et) deui se. si quil me plaist a estre en son seruice.	Nus fins amis ne se doit esmaier, se fine amor le destruit et mestroie, car qui atent si precieux loier, il n'est pas drois que il d?amer recroie, car qui plus sert miex en doit auoir gré; et je me fi tant en sa grant biauté, que dez autres se dessoivre et devise, si qu'il me plaist a estre en son service.

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-r-154>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8454668b/f369.item>